



ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
LINH ẢNH TÌNH YÊU

## BẢN TIN MỤC VỤ

Giáo Xứ

## ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: 972-414-7073

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:00AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ & Châu Thánh Thể:8:00 - 9:00 PM

#### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Châu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00-9:00 PM

#### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Châu Lược.....7:30 AM-7:00PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM

Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

### GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT THỨ 4 MÙA VỌNG NĂM A NGÀY 18/12/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phao lô Nguyễn Tấn Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim . . . . . 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn . . . . . 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn . . . . . 972-679-7339

#### KHỐI PHỤ NỮ

Ô. Phạm Đức Hùng . . . . . 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào . . . . . 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng . . . . . 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh . . . . . 214-454-1753

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo . . . . . 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh . . . . . 214-289-9581

Trình Vương . . . . . 972-496-2789

Augustine . . . . . 214-534-4362

Fiat . . . . . 214-642-4351

Thiếu Nhi . . . . . 214-207-8548

CD Gioan Vianney. . . . . 469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết . . . . . 469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

#### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

#### Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

#### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . 469-831-4848

#### Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

#### Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

#### Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

#### Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

#### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

#### Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

#### Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

#### Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

#### Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

#### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## MÙA VỌNG: VÀNG PHỤC THIÊN CHÚA!

**Đ**ể mừng Lễ Giáng sinh sắp đến, cô giáo dạy Giáo lý của một lớp học gồm những em nhỏ khoảng 9 tuổi, đã đề nghị các em hãy tự viết kịch bản, đạo diễn và diễn xuất vở kịch Chúa Giêsu được sinh ra. Các em đã mở đầu vở kịch bằng một cuộc đối thoại giữa Thánh Giuse và ông chủ một quán trọ ở Bêlem khi Thánh Cả và Đức Mẹ Maria đang tìm kiếm một căn phòng. Ông chủ quán trọ nói với Thánh Giuse: “Này, ông không thấy tấm bảng để ở ngoài quán chúng tôi à? ‘Không còn chỗ trống’” Thánh Giuse trả lời: “Có, tôi có thấy, nhưng ông không thấy là vợ tôi sắp đẻ tức thì đây hay sao?” Chủ quán lắc đầu: “Nhưng tôi có lỗi gì về việc này chứ!” Thánh Giuse cũng trả lời: “Thì việc này cũng không phải là do lỗi của tôi!”



Trong bài Tin Mừng Chúa nhật IV Mùa Vọng hôm nay (Mt 1:18-24), chúng ta bắt gặp một khuôn mặt không thể thiếu được trong Phụng vụ Lời Chúa của Mùa Vọng và Mùa Giáng sinh, đó là Thánh Giuse. Trong trình thuật của mình về thời thơ ấu của Chúa Giêsu, Thánh sử Mátthêu nhắc đến Thánh Giuse đến 4 lần và lần nào, Thánh Cả cũng đều được Thiên Chúa giao cho một sứ mạng qua giấc mơ: Truyền tin về việc đón nhận Đức Mẹ đang cư mang Chúa Giêsu (1:18-24); Đưa Đức Mẹ và Chúa Giêsu Hải đồng trốn sang Ai Cập (2:13-15); Từ Ai Cập trở về Israen (2:19-21); Về sống ở Nazarét vùng Galilê (2:22-23).

Như cuộc đối thoại trong vở kịch về việc sinh hạ Chúa Giêsu do các em 9 tuổi dàn dựng vừa kể trên cho thấy việc Chúa Giêsu được cư mang trong cung lòng của Mẹ Maria là một điều vượt ngoài sự tưởng tượng của Thánh Giuse. Đúng thế, bài Tin Mừng hôm nay cho thấy Thánh Giuse hết sức bối rối, ngỡ ngàng về việc Đức Maria mang thai Chúa Giêsu. Theo luật Do thái, mặc dầu Thánh Giuse và Đức Maria chỉ mới đính hôn tức là ở giai đoạn thứ 2 của một cuộc hôn nhân gồm

3 giai đoạn là Hứa hôn, Đính hôn và Thành hôn, mặc dầu hai vị không chung sống nhưng giai đoạn này rất quan trọng đến nỗi các đương sự có thể hủy bỏ bằng cách kéo nhau ra toà xin ly dị và nếu bên nữ phạm tội ngoại tình thì có thể bị tố cáo và bị ném đá đến chết. Là một người công chính, Thánh Giuse chỉ muốn từ bỏ Đức Maria một cách kín đáo, nhưng rồi Thánh nhân đã vâng theo ý muốn của Thiên Chúa khi thiên thần báo mộng hãy nhận lấy Đức Maria vì người con đang được cư mang là do quyền năng của Chúa Thánh Thần.

Như thế, điều đáng nói ở đây về Thánh Giuse, đó là một khi được Thiên Chúa giao cho sứ mạng qua các giấc mộng thì Thánh nhân trong sự khiêm tốn và vâng phục, đã thực hiện trọn vẹn! Nói một cách khác, bằng một đức tin thâm lặng, đã thi hành sứ mạng được Thiên Chúa giao phó với sự tận tâm bất chấp những thử thách gian nan và nhất là khi không hiểu hết được điều Thiên Chúa muốn qua công trình cứu độ của Người đối với nhân loại.

Nhìn đến Thánh Giuse, chúng ta học được tấm gương của một người đã sẵn lòng trao ban tất cả từ ý nghĩ đến hành động cho việc phục vụ Chúa Giêsu. Tấm gương của Thánh nhân đem lại chúng ta sự can đảm khi phải đối diện với những vấn đề trong cuộc sống bằng một tinh thần cậy trông ngay cả khi mọi sự xem như vô vọng. Cùng với Mẹ Maria, Thánh Giuse được Giáo hội đưa ra như những khuôn mẫu hoàn hảo của việc chuẩn bị mừng Chúa Giáng sinh. Như Mẹ Maria và Thánh Giuse, chúng ta được mời gọi hãy tiếp nhận Chúa Giêsu một cách can đảm và trọn vẹn vào trong tâm hồn của chúng ta, và hãy có những chọn lựa trong cuộc sống dựa trên lòng tin được Thiên Chúa trao ban.

**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- **Chúa Nhật 18/12:** Chúa Nhật IV Mùa Vọng, Năm A.
- **Thứ Hai 19/12:** Tuần IV Mùa Vọng.
- **Thứ Ba 20/12:** Tuần IV Mùa Vọng.
- **Thứ Tư 21/12:** Lễ Thánh Phêrô Canisiô, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- **Thứ Năm 22/12:** Tuần IV Mùa Vọng.
- **Thứ Sáu 23/12:** Lễ Thánh Gioan Kanty, Linh mục.
- **Thứ Bảy 24/12:** Vọng Giáng sinh.
- **Chúa Nhật 25/12:** Đại Lễ Giáng Sinh. Lễ Buộc.

**ĐẠI LỄ GIÁNG SINH 2016**

- \* **Thứ Bảy (24/12/2016):** Lễ Vọng Giáng Sinh  
5:00 PM: Thánh lễ Thiếu nhi  
8:00 PM: Thánh lễ Người lớn
- \* **Chúa Nhật (25/12/2016):** Lễ Giáng Sinh (Lễ Buộc)  
Có 3 Thánh Lễ (7 AM, 10 AM & 12 PM)

**VĂN PHÒNG GIÁO XỨ ĐÓNG CỬA NGHỈ LỄ**

Văn phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa

- \* **Nghỉ lễ Giáng Sinh**  
từ thứ Bảy 24/12 đến thứ Hai 26/12,  
sẽ mở cửa lại thứ Ba 27/12
- \* **Nghỉ Tết Dương lịch**  
từ thứ Bảy 31/12/2016 đến thứ Hai 2/1/2017,  
sẽ mở cửa lại thứ Ba 3/1/2017

**NGHỈ HỌC LỄ GIÁNG SINH 2016 & NĂM MỚI 2017**  
*Christmas 2016 & New Year 2017 School Break*

Để mừng Đại lễ Giáng sinh 25/12/2016 và Năm mới 1/1/2017, Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ không có lớp học và sinh hoạt vào hai Chúa nhật này. Các em học sinh và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ đi học và sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 8/1/2017.

*In observance of Christmas Day (Dec 25, 2016) and New Year's Day (Jan 1, 2017), there will be no Catholic Faith Formation Classes, Vietnamese Language Classes, and Eucharistic Youth Activities on these two Sundays. Students will return to Sunday School on Sunday Jan 8, 2017.*

**GIẢI TỘI MÙA VỌNG****Thứ Hai 19/12/2016**

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM - 9:00 PM: Giải Tội

Ngoài ra sẽ có cha ngồi tòa giải tội ban ngày từ 9 giờ sáng đến 11 giờ sáng trong ngày thứ Hai 19/12 & thứ Ba 20/12.

Riêng những người lớn tuổi hoặc đau yếu không thể đến Nhà thờ được và muốn các cha đến tư gia giải tội, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng trước thứ Sáu ngày 23/12 ở số điện thoại (972) 414-7073.

**Ghi chú:** Để bày tỏ sự quý trọng đối với các linh mục từ xa được Giáo xứ mời đến giúp giải tội trong Mùa Vọng, xin mọi người cố gắng thu xếp thời gian và công việc để đi xưng tội trong thời gian đã được ấn định.

**LỆ PHÍ - LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU & THÊM SỨC**

1. Xin nhắc phụ huynh các em lớp Rước Lễ Lần Đầu ngày 18 tháng 12 là ngày cuối cùng của lệ phí \$105.00 "*Early Registration Discount*" cho các em. Xin nộp đầy đủ giấy tờ với lệ phí. Sau ngày Chúa nhật 18/12, lệ phí sẽ tăng lên đáng kể. Cũng cần nhắc lại là buổi họp lần thứ hai của phụ huynh lớp Rước Lễ Lần Đầu là ngày 22 tháng 01 (1g45 chiều – 3g chiều).

2. Xin nhắc phụ huynh các em lớp Thêm Sức ngày 22 tháng 01 là ngày cuối cùng của lệ phí \$235.00 "*Early Registration Discount*" cho các em. Xin nộp đầy đủ giấy tờ với lệ phí. Sau ngày 22/1/2017, lệ phí sẽ tăng lên đáng kể. (Vi lý do kỹ thuật, thông báo về lệ phí và ngày hết hạn cho việc đóng lệ phí sớm đã không được đăng chính xác trong Bản Tin Mục Vụ tuần trước. Giáo xứ thành thật xin lỗi.)

**MỪNG BỔN MẠNG THIẾU NHI THÁNH THỂ (25/12)**

Hân hoan mừng Cha Tuyên Úy, quý Sơ, quý Thầy Trợ Úy, quý Trợ Tá, quý Huynh Trưởng và Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel nhân ngày lễ Bổn mạng (25/12) và ngày thành lập Đoàn (20/12) được tràn đầy niềm vui và bình an của Chúa Giêsu Hải Đồng. Xin Chúa chúc lành và ban cho các em được luôn hăng say phụng sự Chúa và học hỏi để nên giống Chúa hơn.

**TÌNH TÂM & KỶ NIỆM THÀNH HÔN (31/12/2016)**

Vào thứ Bảy 31/12/2016, Giáo xứ sẽ tổ chức một buổi Tình tâm lúc 4 giờ chiều tại Nhà thờ cho các đôi vợ chồng thuộc mọi lứa tuổi để cảm tạ Thiên Chúa về món quà hôn nhân gia đình. Chương trình kéo dài 1 tiếng 30 phút bao gồm giảng thuyết, chia sẻ và Châu Thánh Thể. Và Thánh lễ Vọng Lễ Mẹ Thiên Chúa lúc 6 giờ chiều ngay sau đó, Cha Chính xứ sẽ trao Phép Lành Tòa Thánh cho những đôi vợ chồng đã ghi danh mừng kỷ niệm 10 năm, 25 năm, 40 năm, 50 năm, 60 năm và 70 năm. Để tiện việc chuẩn bị và sắp xếp chỗ ngồi, xin những đôi vợ chồng đã ghi danh đến tham dự Thánh lễ này.

**Đọc Kinh Tôn Vương**  
**Chúa Nhật Ngày 18/12/2016 - 7:00 PM**

- Giáo Khu 1** A/C Phạm Thị Hiền 214-394-9087  
2310 Sam Houston Rd., Garland, TX 75044
- Giáo Khu 2** Bà Hà Văn Nhã 972-644-6610  
2111 E. Beltline Rd. #120C,  
Richardson, TX 75081
- Giáo Khu 3** Ô/B Nguyễn Minh Huê 214-909-6976  
2102 Meridith Ln., Garland, TX 75042
- Giáo Khu 7** A/C Liêm và Trinh Đoàn 469-236-9523  
967 Rockport Ln., Allen, TX 75013
- Giáo Khu 11** A/C Hoàng Văn & Chi 972-429-8655  
501 Leeward Dr., Murphy, TX 75094



**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ 150 GIỜ**

\* **Môn học: Christology - Kitô Học**

**Giảng viên:** Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, CSsR

**Thời gian:** Thứ Tư, ngày 11 và 18 tháng 01,  
từ 7g tối - 9g30 tối

**Credits:** 5

**Lệ phí:** \$20

**Địa điểm:** Phòng 139, Trung Tâm Thánh An Phong.

Quý vị có thể ghi danh qua:

\* C. Hiếu Nguyễn (214-235-3523 or [hieutayninh71@yahoo.com](mailto:hieutayninh71@yahoo.com))

\* Hay qua trang mạng:

<http://www.signupgenius.com/tabs/13574DC03AEC2E5C71-ccfclasses>

**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 23**  
**MÙA XUÂN 2017**

Sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 17 tháng 2, 2017** lúc 7:00 PM tại Trung tâm Thánh An Phong của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học nói tiếng Việt, giảng vào 2 cuối tuần liên tiếp:

- **Thứ Sáu 17 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;**

**Thứ Bảy 18 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

- **Thứ Sáu 24 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;**

**Thứ Bảy 25 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: [972-414-7073](tel:972-414-7073).

**LOST & FOUND / ĐỒ THẤT LẠC**

Văn phòng Khôi Giáo Dục có một thùng đồ Lost & Found – có những quần áo, sách vở, v.v..., thất lạc từ đầu niên khóa. Xin quý phụ huynh vui lòng đến nhận đồ. Nếu đồ không được nhận trước tháng 01, 2017, các món vật trong thùng lost & found sẽ được donate cho người nghèo.



## THƯ CHA CHÍNH XỨ VỀ VIỆC ĐÓNG GÓP XÂY SÂN ĐẬU XE

Ngày Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội 8/12/2016

Ông Bà và Anh Chị Em thân mến,

Như Ông Bà và Anh Chị Em biết, sau hơn 1 năm rưỡi chuẩn bị từ bản vẽ, giấy phép của thành phố Garland và của Tòa Giám mục Dallas, kể từ tháng 10 năm nay, bãi đất để làm chỗ đậu xe mới của Giáo xứ chúng ta đã được công ty xây dựng tiến hành một cách khả quan. Nếu không có gì trắc trở về thời tiết cũng như một số vấn đề có thể nảy sinh, chúng ta sẽ có một sân đậu xe mới cho 400 xe vào cuối tháng 3 năm 2017. Với bãi đậu xe mới cạnh nhà xứ và bãi đậu xe hiện có, Giáo xứ của chúng ta có thể cho phép 770 chiếc xe đậu. Quả là một ơn lành của Thiên Chúa ban cho chúng ta vì ít có giáo xứ nào trên nước Mỹ có thể có một bãi đậu xe rộng rãi như thế!

Trong thời gian bãi đậu xe mới được xây dựng, ngoài sự giúp đỡ hăng say như thường lệ của những anh em trong Ban Trật Tự, hàng tuần Giáo xứ đã thuê thêm cảnh sát để giúp hướng dẫn xe cộ và giáo dân băng qua đường để khỏi bị tai nạn. Cảm ơn sự cộng tác của Quý Ông Bà và Anh Chị Em với Ban Trật Tự và Cảnh Sát để việc lưu thông được dễ dàng! Cũng xin mọi người chúng ta cố gắng cộng tác với nhau hơn nữa

về mặt này!

Nhân đây, tôi muốn kêu gọi sự giúp đỡ của Ông Bà và Anh Chị Em trong việc xây dựng sân đậu xe mới mà dự trù có thể lên đến 1.700.000 Mỹ kim. Để giảm bớt số tiền mượn ở ngân hàng và có nghĩa là bớt trả tiền lãi, tôi xin mỗi gia đình trong Giáo xứ cố gắng đóng 500 Mỹ kim trong vòng 3 tháng từ tháng 12/2016 đến cuối tháng 2/2017. Nếu đóng bằng chi phiếu (check), xin đề trả cho: *Mother of Perpetual Help Church* với memo: *parking lot*. Dù đóng bằng tiền mặt hoặc chi phiếu, xin đưa đến văn phòng để được giấy biên nhận (receipt). Nếu Quý vị nào muốn Giáo xứ cấp giấy khai thuế trong hồ sơ khai thuế năm 2016, xin vui lòng đề ngày ký check trong tháng 12/2016.

Tôi cũng kêu gọi những cá nhân hoặc gia đình nào chưa ghi danh trong Giáo xứ, xin liên lạc với văn phòng để ghi danh và đóng góp.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp trả công bội hậu cho Quý Vị và gia đình về những hy sinh đóng góp cho công việc Nhà Chúa!

Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

### TRỞ VỀ NHÀ MÙA GIÁNG SINH

- Nếu bạn muốn có ý nghĩa và mục đích trong cuộc đời.
- Nếu bạn muốn tìm kiếm sự tha thứ của Thiên Chúa và muốn tha thứ người khác.
- Nếu bạn muốn tìm kiếm sự chữa lành tâm hồn.
- Nếu bạn muốn con cái bạn có sự hiểu biết về đức tin.
- Nếu bạn muốn là một thành phần của cộng đoàn đức tin.
- Nếu bạn muốn giúp đỡ người khác.
- Nếu bạn muốn đón nhận Bí tích Thánh Thể.

Xin hãy gọi văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại  
(972) 414-7073.

### COME HOME FOR CHRISTMAS

- *If you want meaning and purpose in your life.*
- *If you want to seek forgiveness and want to forgive others.*
- *If you want spiritual healing.*
- *If you want your children to receive faith formation.*
- *If you want to be a part of a faith community.*
- *If you want to help others.*
- *If you want to receive the Eucharist.*

*You can call our church office at  
(972) 414-7073.*

## GIÁO XỨ BẮT ĐẦU LÀM BÁNH CHUNG, BÁNH TẾT

Mùa làm bánh chung và bánh tết dịp **TẾT 2017** của giáo xứ đã đến. Cũng như thông lệ hằng năm, giáo xứ sẽ gói bánh chung và bánh tết để bán gây quỹ cho Giáo xứ. Đây cũng là một cơ hội cho quý ông bà, anh chị em có dịp ngồi chung cùng làm việc tạo tinh thần đoàn kết, hiệp nhất và yêu thương.

### 1. Tổ chức Ban Bánh Chung:

Trưởng ban Bánh Chung: Cha Phó Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.

Điều hành ban ngày: Ông Cảnh, ông Lâm, Ông Đào

Điều hành buổi tối: Anh Chính, Anh Cường

### 2. Các tiểu ban:

- Làm lá: Ông Công, Ông Vân, Bà Tâm
- Làm đậu: Anh Sơn nhỏ, Ông Hùng, Ông Với
- Làm thịt: Ông Cường
- Gia vị: Bà Ky
- Sửa chữa lò bếp, nồi nấu, máy vận hành: Anh Phương
- Vo gạo, xóc gạo: Ông Minh
- Gói bánh Chung: Ông Rinh
- Gói bánh Tết: Bà Ky
- Tiếp vận tại chỗ: Ông Thê
- Xếp bánh vào nồi & vớt bánh: Anh Phú, anh Chính, Ban Trật Tự, Đoàn Thanh Niên, anh Sinh, anh Đạt
- Bọc plastic & label – chuyển bánh – bán tại chỗ: Bà Trang & Hương
- Gửi bưu điện: Anh Vinh
- Âm thực: Chị Trinh
- Nước, cà phê: Cô Hương Từ
- Nấu bánh: Anh Quang, Ông Uyên
- Tiếp liệu: Anh Chính, anh Phú, bà Định, ông Vang
- Kết toán tài chánh: Anh Chính
- Bán bánh tại tháp chuông: sẽ do các hội đoàn phân chia

Ban Bánh Chung xin mời gọi quý ông bà, anh chị em đủ mọi lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không, hãy đến tham gia vào những việc theo khả năng của mình.

**Những việc làm:** cắt lá, xếp lá, lau lá, vo gạo, làm thịt, nhân đậu xanh, gói bánh Chung, gói bánh Tết, nấu bánh, vớt bánh.

**Ngày giờ làm việc:** Ban Bánh Chung bắt đầu làm việc mỗi ngày từ 9 am đến 9 pm, bắt đầu từ thứ Hai **19/12/2016** đến ngày **23/12/2016**

**Nghỉ từ 24/12/2016 đến ngày 26/12/2016, làm lại thứ Ba ngày 27/12/2016 đến 20/1/2017**

Chương trình gói bánh Chung sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.

## RAO HÔN PHỐI

### Rao lần 1

Anh Nguyễn Quốc Toàn, con ông Nguyễn Châu Tuấn và bà Nguyễn Thị Kim Thu, sẽ kết hôn với chị Vũ Thị Trúc Ly, con ông Vũ Ngọc Chấn và bà Nguyễn Thị Mỹ Dung, vào thứ Tư ngày 4/1/2017 tại giáo xứ Tùng Nghĩa, Đà Lạt, Việt Nam.

Anh Toàn và cha mẹ hiện cư ngụ tại giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas. Chị Trúc Ly và cha mẹ hiện cư ngụ tại Giáo phận Đà Lạt, Việt Nam.

Ai biết đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.



### Christmas Log Cake Sale

Bánh Noel thơm ngon, đẹp, với giá rẻ, sẽ được bán ngày **Chúa Nhật ngày 11 và ngày 18 tháng 12** tại cuối nhà thờ. Quý vị có thể mua đem về ngày 11 và 18, hoặc đặt (order) để pick up **vào ngày 23 (5:00 PM - 8:00 PM)** tại Trung Tâm An Phong.

Mời quý vị mua bánh Noel để ủng hộ gây quỹ cho Hội Phụ Huynh Giáo xứ Đức Mẹ HCG. Xin liên lạc với Cô Yến Nguyễn (469) 939-3402.

Hội Phụ Huynh kính mời

### CHRISTMAS ORNAMENTS TO HELP THE POOR

Nhóm Bác Ái Giáo Xứ Đức Mẹ HCG sẽ tổ chức bán Christmas ornaments để trang hoàng cho cây Noel trong Nhà Thờ và nhiều loại tranh ảnh, nến, logos... làm quà tặng mừng Chúa Giáng Sinh 2016 trong hai ngày Chúa Nhật 11 và 18 tháng 12, 2016.

Xin mời cộng đoàn dân Chúa đến mua ủng hộ trong hai ngày này để giúp gây quỹ giúp người nghèo trong Giáo xứ chúng ta.

## Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 11/12/2016

### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$21,960.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:	
- Đoàn Riêng:	\$100.00
Tiền In Sách:	\$150.00
Tiền Lễ Cưới:	\$300.00
Tiền Rửa Tội:	\$40.00
Quỹ Bác Ái (Giúp Miền Trung):	\$200.00
Hội Bác Ái:	\$100.00
For Religious Retirement Fund:	\$4,339.00

### Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0114	Trần Trinh	\$100.00
0412	Trần Văn Luyến	\$2.00
0617	Đình Quan Hưng	\$112.00
0645	Phạm Hữu Tuấn	\$500.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0664	Tô Trợ	\$10.00
0770	Nguyễn Đức Vinh	\$3.00
0847	Lê Văn Quyên	\$10.00
0880	Tô Đ. Hải	\$500.00
1164	Nguyễn Minh Huy	\$100.00
1187	Nguyễn Quốc Công	\$5.00
1387	Mã Thành Nhơn	\$5.00
1534	Trần Thu	\$5.00
1701	Lê Huy Phương	\$20.00
1921	Nguyễn Văn Tuynh	\$500.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2654	Lê Châu Lennex	\$5.00
	Ấn Danh	\$10,000.00
	Ấn Danh	\$20.00
	Hội Quán	\$5,123.00
	Khởi Giáo Dục	\$1,750.00

### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0298	Trần Mạnh Cường (Hình)	\$257.25
0343	Lê Kiều Nga	\$100.00
0345	Lê Kiều Nga	\$100.00
0395	Nguyễn Thiệu	\$200.00
0482	Nguyễn Đức Thanh	\$250.00
0483	Nguyễn Đức Thanh	\$250.00

## GIÁO PHẬN DALLAS CÓ TÂN GIÁM MỤC CHÍNH TÒA

Trong một thông cáo được đưa ra đưa ra tại thủ đô Washington hôm thứ Ba ngày 13/12/2016, Đức Tổng Giám mục Christophe Pierre, Sứ thần Tòa Thánh tại Hoa Kỳ, cho biết Giáo phận Dallas sẽ có một Giám Mục Chính Tòa mới, là Đức Cha Edward J. Burns hiện đang là giám mục giáo phận thủ phủ Juneau của tiểu bang Alaska. Ngài kế vị Đức Hồng Y Kevin Farrell, mới được chuyển qua Vatican hôm 1/10/2016 để đứng đầu một Thánh Bộ mới được thành lập là Thánh Bộ Giáo Dân, Gia Đình và Sự Sống.

Đức Giám Mục Burns, năm nay 59 tuổi, là Giám mục của Juneau, Alaska kể từ năm 2009, và sẽ chính thức trở thành Giám mục Dallas trong một Thánh lễ nhậm chức được tổ chức lúc 2 giờ chiều ngày thứ Năm 9/2/2017 tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe.

Trong buổi ra mắt tại Trung tâm Mục vụ của Giáo phận Dallas lúc 2 giờ chiều thứ Ba ngày 13/12/2016, Đức Cha Burns nói: “Tôi vô cùng hạnh phúc và khiêm tốn khi biết rằng Đức Giáo Hoàng Phanxicô đã chọn tôi để dẫn dắt một giáo phận quan trọng như vậy và tôi mong được phục vụ Giáo Hội địa phương trong địa bàn Dallas”. Vị giám mục nói rằng Ngài mong muốn “lắng nghe và học hỏi tất cả những gì có thể về cộng đồng Công Giáo đẹp đẽ và đa dạng này và muốn đảm bảo với tất cả mọi người trong Giáo Phận Dallas rằng tôi sẽ là một mục tử cho tất cả mọi người.”

Đức Cha Burns sinh ra ở thành phố Pittsburgh, tiểu bang Pennsylvania ngày 7/10/1957, được thụ phong linh mục cho Giáo phận Pittsburgh ngày 25/6/1983. Ngài

được Đức Thánh Cha Bênêđictô XVI trao tước Đức ông vào năm 2006 và bổ nhiệm làm giám mục của Juneau vào tháng 1 năm 2009, và được thụ phong giám mục ngày 3/3/2009.

Trong khi là linh mục, ngoài việc phục vụ tại các giáo xứ, ngài cũng là Giám đốc Chung viện cho các phó tế vĩnh viễn (1996) và làm Giám đốc văn phòng Giáo Sĩ của Giáo Phận (1997-1999).

Ngài từng là Giám đốc điều hành của Văn phòng Giáo Sĩ, Đời Sống Thánh Hiến và Ôn Gọi của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ (USCCB) từ 1999-2008, và là Giám đốc Đại chủng viện Thánh Phaolô của Giáo phận Pittsburgh từ năm 2008 cho đến khi được bổ nhiệm làm giám mục của Juneau trong năm 2009.

Kể từ khi trở thành giám mục của Juneau, Đức Cha Burns là một thành viên tích cực của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ và Hội đồng Giám mục tiểu bang Alaska. Hiện nay Đức Cha Burns là Chủ tịch Ủy ban Bảo vệ Trẻ em và Thanh Thiếu niên, là thành viên của Tiểu ban “Truyền giáo tại Hoa Kỳ” (Catholic Home Missions), và ngài cũng có chân trong Hội đồng Quản trị của Cơ quan Bác ái Công giáo (Catholic Relief Services).

Đức Cha Burns cũng đi khắp nước Mỹ để giảng dạy tại nhiều buổi hội thảo và tĩnh tâm. Ngài thường xuyên được mời giảng dạy Giáo Lý trong những “Ngày Giới Trẻ Thế Giới.” Ngài nói được tiếng Anh và một chút tiếng Tây Ban Nha.

Giáo phận Dallas thuộc Tiểu bang Texas bao phủ một vùng hoạt động mục vụ rộng 7523 dặm vuông với tổng số dân là 4.056.215, trong đó có 1.320.737, tức 33%, là người Công giáo.

## POPE FRANIS NAMED BISHOP EDWARD BURNS OF JUNEAU AS NEW BISHOP OF DALLAS

Pope Francis has named Bishop Edward J. Burns of Juneau, Alaska, as bishop of Dallas. The appointment was publicized in Washington, December 13, by Archbishop Christophe Pierre, apostolic nuncio to the United States.

Bishop Burns was born October 7, 1957, in Pittsburgh. He earned a bachelor of arts degree from Duquesne University, Pittsburgh, and holds a master of divinity degree and a master of arts degree in theology from Mount St. Mary's Seminary in Emmitsburg, Maryland. He was ordained a priest for the Diocese of Pittsburgh in 1983 and ordained as a bishop in 2009, when Pope Benedict XVI appointed him as bishop of Juneau.

During 2016, Bishop Burns has been a member of the U.S. Conference of Catholic Bishops' (USCCB) Administrative Committee and the Subcommittee on Catholic Home Missions. He is also chairman of the USCCB Committee on the Protection of Children and Young People.

Bishop-designate Burns succeeds Bishop Kevin J. Farrell, who headed the Diocese of Dallas before he was appointed by Pope Francis as the first prefect of the Vatican's new Laity, Family and Life Dicastery, in August 2016.

The Diocese of Dallas comprises 7,523 square miles in the state of Texas, with a population of 4,056,215 people of whom 1,320,737, or 33 percent, are Catholic.





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### **Vân Thảo** COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.  
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shwedo, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: [www.vanthaoakncare.com](http://www.vanthaoakncare.com)  
**214.458.1584 - 972.767.8492**



### TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES

Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ  
- Két sắt chống cháy -1730 F trong vòng 120 phút  
- Két sắt khóa số cơ - két sắt mã điện tử  
- Két sắt các loại cho khách sạn  
- Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB  
Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FIXAPHONE LLC  
301 E. Buckingham Rd, Garland, TX  
Email: [nguyen291@gmail.com](mailto:nguyen291@gmail.com) **469-344-8656**



### SỬA MÁY GIẶT - MÁY SẤY

- Giá cả nhẹ nhàng, bảo đảm, uy tín  
- Có bảo hành việc sửa chữa  
- Có máy cho quý khách dùng trong khi chờ (nếu cần)

SĐT **214-263-4437**

**QUẢNG CÁO XIN GỢI  
972 - 414 - 7073**

### MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt, đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:  
**469-657-7068**

### WE DO ELECTRONICS 972-231-0061

Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499.  
Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

## HI-TECH AUTO CARE

**COMPLETE AUTO REPAIR**

Xin V: **Vũ Lê 972-312-1110**

-Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v...  
-Sửa máy, sửa hộp số  
-Engine transmission repair-rebuild  
-Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension  
-Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating  
-Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles  
-All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty  
-Định giá miễn phí - Free diagnostic

**Business Hour:**  
Mon-Fri 7:30am-6:00pm  
Sat 9:00am - 3:00pm  
800 E Parker Rd Suite B  
Plano, TX 75074  
[hitechautocare@yahoo.com](mailto:hitechautocare@yahoo.com)



**ART BAKERY**  
 Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy thính  
**972.530.6070**  
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

**QUAN HƯNG Địa Ốc**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St. phòng 105, Richardson, TX 75081

**PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ**  
 Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới  
 Nhiều năm kinh nghiệm  
**214-718-8722**  
**562-606-9430**

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**  
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XÍ, HÀN ỐNG ĐỒNG  
 - THONH NHET CÁC LOẠI ỐNG CỎNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY DIỆT V.V.  
 - THAY MỎI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)  
 - SỬA VỎI TỬỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY MÚA CHÈN, V.V.  
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB  
 - CẮN CỬA KIẾNTO, TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC  
**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"**  
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.83mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)  
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí  
 - Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)  
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)  
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn  
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu  
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**  
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

**ASE 2000 Auto repair**  
**KINH NGHIỆM - ĐUNG HẸN - TẬN TÂM**  
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương  
**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**  
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee  
**Thành Tân Anh Bằng & John Bui**  
 9732 W. Walnut St. Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**PERFECT 32 Family Dentistry**  
**469-863-7009**  
**Sakunthala Boppana D.D.S.**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ, tiểu giải phẫu  
 Nhận bảo hiểm PPO, Medicaid, CHIP  
 Giờ mở cửa: T2, T3, T5, T6: 8am-4pm, T4: 10am-6pm, T7: theo hẹn  
 3630 N. Shiloh Rd., Suite 209, Garland, TX 75044 (trong khu VN Day Care)

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo  
**214-692-0900**

**DENTAL CARE TODAY of RICHARDSON**  
**CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY**  
 1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081 (Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)  
 Phone: **214-377-8881**  
 Website: www.dentistryinrichardson.com  
 Nha sĩ: **DAVID PHONG NGUYỄN DDS** (Tốt nghiệp trường University of Maryland Dental School)  
**NHA KHOA:**  
 GIA ĐÌNH / Family Dentistry  
 TRẺ EM / Pediatric Dentistry  
 THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry  
 TRỒNG RĂNG / Implant  
 NIỀNG RĂNG / Orthodontics  
**Coupon: \$89** Khám răng/ Clean răng/ X-ray  
**Coupon: 35% OFF** cho bệnh nhân mới  
 Mở cửa thứ Bảy  
 Nhận Bảo hiểm PPO, Medicaid/CHIP (MCNA & DeltaQuest)  
 Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa rước.

**HAIR STATION FOR LEASE**  
 Tiệm mới xây rất đẹp, sang, sạch sẽ.  
 Gần nhà thờ, góc đường Arapaho và Jupiter  
 Cho thuê 4 bàn tóc (\$100 week)  
 Xin liên lạc:  
**214-213-7500**

**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Giúp Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Biểu Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
4311 E. Ross Avenue, Suite 141, #141  
Richardson, TX 75081  
Mọi chi tiết, chi tiết: 972-699-7778

**Nhà Bán**

**1. Self-storage khu Garland, 100 units, \$150,000.00 income mỗi năm**

**2. 12 unit apartment khu White Rock Lake, 20% under market rent.**

**L/L Đức Nguyễn:**  
**214-755-9948**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH**

**9788 Walnut Street St 132**  
**Dallas, Texas 75243**  
**Home office: Bloomington, Illinois**

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
Đặc biệt giảm lãi suất

**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
**Authentic Vietnamese Restaurant**

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bún bò Huế | Phở | Bún Chả Hà Nội

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Thị Thực Chờ Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam, Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân, Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hộ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch, Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

**AVIGNON REALTY**  
Sales, Leasing & Management  
**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**

Special rebate for new built  
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

Canh Phan Realtor®  
ken@avignonrealty.com  
**832-910-7781**

1144 N Plano Rd, #133  
Richardson, TX, 75081  
www.avignonrealty.com

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Non - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Tổng răng  
Sử dụng thuốc mê  
Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)

**30% Off**  
chị gái định bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)

**TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM IN - OFFICE BLEACHING \$299.00**  
gói thường \$499.00  
Lưu ý: chỉ dành cho răng cứng & khỏe

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ từ mỗi tháng **\$89.00**  
\$1,999.00 (total trong tháng đầu tiên)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ** cho bệnh nhân mới (giá \$80)

**KỸ THUẬT MỒ "CEREC CEROM"**  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần sơ lại

TRỒNG RĂNG CỎ TRẮNG NHƯN  
CHỌN TRÁNG BỊ CHỌN MÀU  
SỐN NHƯN

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ bảo hiểm. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HEN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL** Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.

**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Bellline  
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.855.3464 (Cell)**  
 Email: mdiinh1@farmersageat.com

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 • Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoabac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax**  
 www.pharmaxofgarland.com  
 phone: 972-487-2252  
 GIÁ BẠC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG • CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐI NHẤT  
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.  
 Mở cửa 9h Sáng - 6 Giờ Tối / Đak 10 Giờ - 2 Giờ Tối / Quen closed  
**ĐƯỢC SĨ KIỀU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258  
 Cần gấp full time Technician

**SMILE STUDIO Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY  
**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT**  
 Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen  
 ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.  
 ARLINGTON OFFICE: 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-265-9527  
 CARROLLTON OFFICE: 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239  
 GARLAND OFFICE: 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5888

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid  
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

**Citiwide Real Estate Services**  
**Lily Nguyen Realtor®**  
**469-233-0289**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral



**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Richardson 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Houston, Steak & Sushi & Kungfu)  
 Tel: 469-579-0238 | Fax: 469-689-0088  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Công tác  
 Gọi ngay để tư vấn và đặt hàng  
 Đặt đơn \$575 mỗi năm, chỉ mất 20 phút để làm đơn  
 • **THÀNH THẬT**  
 • **TẬN TÂM**  
 • **UỶ TÍN**  
 Carolyn, Dana Nguyen  
 Agents / License  
 469-579-0238  
 469-689-0088  
**AMBIT ENERGY**

**Restland**  
**NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HỒM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3505 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified**  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**  
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**

**TRUNG TÂM TUỔI HẠC**  
 Garland Adult Care Center  
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040  
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm  
 Chương trình: Phục vụ 3 bữa ăn trong ngày: sáng, trưa và tối.  
 Lớp đàn, lớp khiêu vũ, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp taichi.  
 Nhận: Medicaid, Medicare  
**469-734-1101 | 469-233-0289**

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ A.Bartson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)